

ВІДОМОСТІ З ІСТОРІЇ Й ТЕОРІЇ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ В КУРСІ ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ



Справжнє безсмертя мистецтва – не в погруддях зацькованих геніїв, а в перекладах. Справжня свобода мистецтва – не в зухвалих маніфестах, а в перекладах.

Душа мистецтва живе донорською кров'ю перекладачів.

Марина Новикова





План

1. Усвідомлення значення художнього перекладу українськими школярами.
2. Відомості з історії українського художнього перекладу в шкільному курсі зарубіжної літератури. Особистість ПЕРЕКЛАДАЧА.
3. Формування знань учнів з теорії перекладу в курсі зарубіжної літератури.
4. Методичні прийоми залучення школярів до надбань українського перекладознавства.

Усвідомлення значення художнього перекладу українськими школярами

Передача чужоземної поезії різних віків і народів рідною мовою збагачує душу цілої нації, присвоює їй такі форми і вирази чуття, яких вона не мала досі, будуючи золотий міст зрозуміння і спочування між нами і далекими людьми, давніми поколіннями.

Іван Франко



«переклад ... є фактом рідної культури» (М. Рильський)


збагачує
національну
літературу

є важливим чинником
утвердження національної
культури, формування
національної свідомості
українців

відіграє важливу
роль у збагаченні
рідної мови

здійснює діалог
у часі

сприяє діалогу
культур різних
народів



є можливість через «інше»
(«чужу культуру») краще
пізнати «своє» («рідну
культуру»)

ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД

Для України художній переклад завжди був важливим чинником утвердження національної культури, формування національної свідомості українців.



Я люблю

Україну



ladies.zp.ua

«М'яка»
(ненав'язлива)
українізація
сучасного школяра



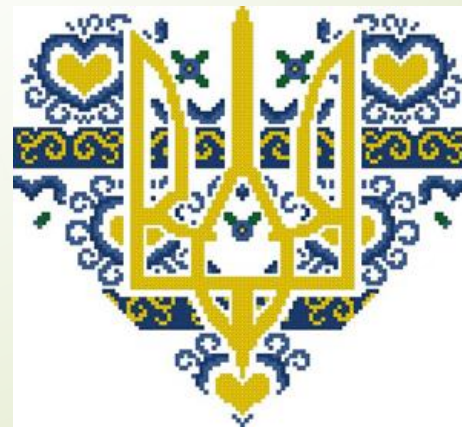
Відомості з історії українського художнього перекладу в шкільному курсі зарубіжної літератури



Пам'ятник "убієнним синам України" в урочищі Сандармох (Карелія).

Перекладна література в Україні має таку саму драматичну історію, що й література оригінальна, тільки вдвоє драматичнішу. Усі нагінки на мову, на письменство незмірно тяжким обухом спадали на переклад.

Ростислав Доценко (1931-2012), український літературознавець, перекладач



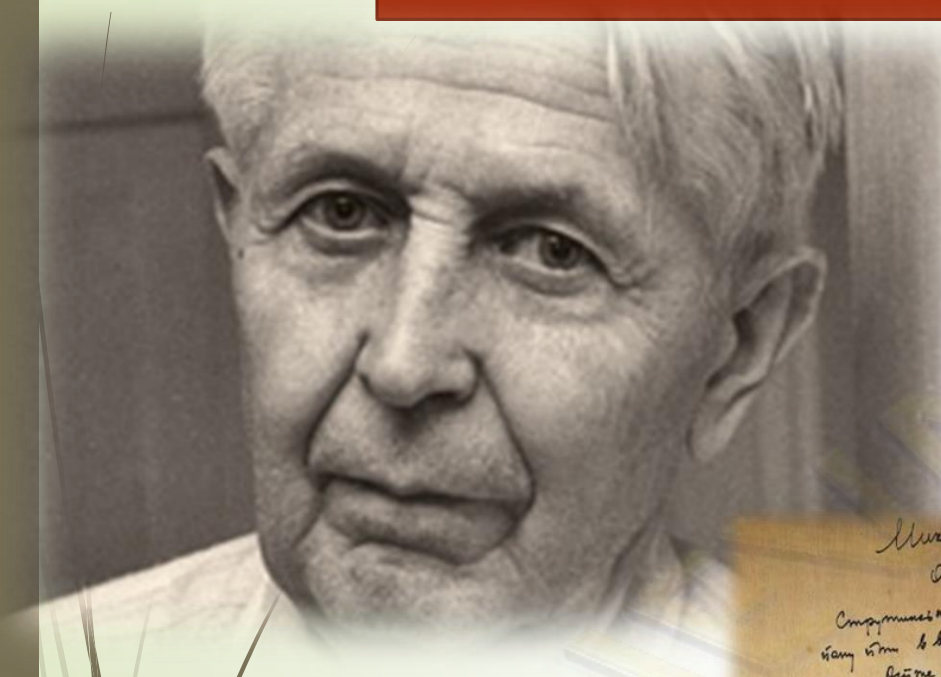
ОСОБИСТІТЬ ПЕРЕКЛАДАЧА ТА ЙОГО РОЛЬ У ФОРМУВАННІ НАЦІОНАЛЬНОЇ СВІДОМОСТІ УКРАЇНСЬКОГО УЧНЯ



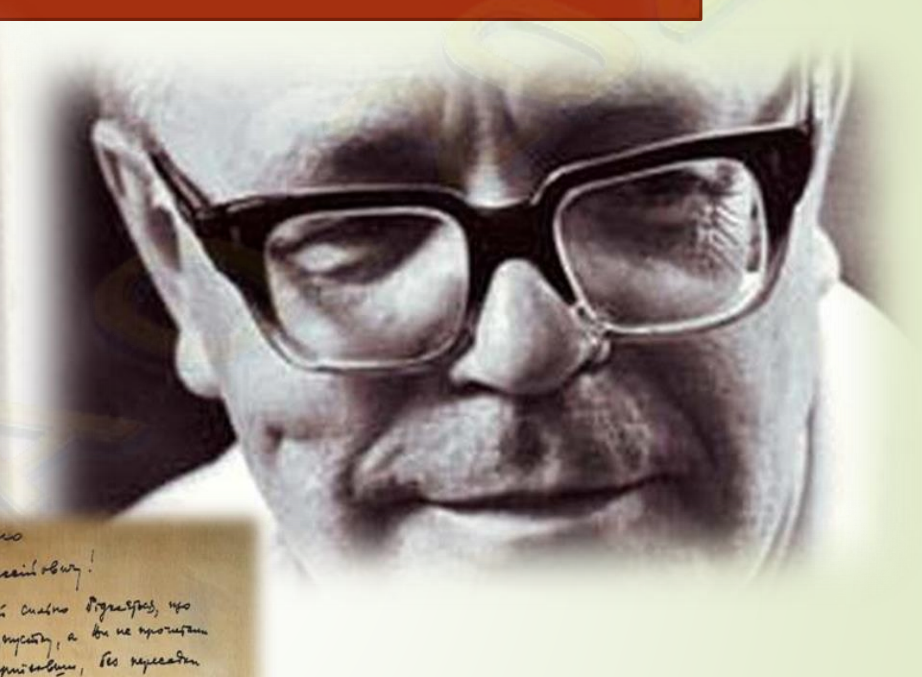
Душа мистецтва живе
донорською кров'ю
перекладачів.

Марина Новикова

ПЕРЕКЛАДАЧ – СИЛЬНА І НЕЗЛАМНА ОСОБИСТІТЬ




Григорій Порфірович Кочур



Микола Олексійович Лукаш

*Микола
Олексійовичу!*

*Стормишайтесь сильно відчував, що
нам вті в вірності, а ви не прочитали
люте. Вайте привітання, бо переклад
Росії у Английської в читанні.
Не створюйте людей, і не підведіть
будете. Ма в і в ког десь
вам журналісти. Вайте сидіть
часом і дома.*



**Григорій
КОЧУР**
**Микола
ЛУКАШ**

Листування
1958 – 1971 років

ЛЮДИНА З ТРАГІЧНОЮ ДОЛЕЮ



Микола Кіндратович Вороний



Микола Костянтинович ЗЕРОВ

ПАТРІОТ СВОЄЇ БАТЬКІВЩИНИ



«українські перекладачі вивели рідну мову на неозорі простори світового письменства, значно підносячи її авторитет»

Роксолана Зорівчак

Художні переклади «не лише ознайомили українського читача з найвищими досягненнями світової літератури, а й удосконалили виражальні засоби української мови, довели до блиску її, здавалось, і так неосяжні можливості».

Леонід Череватенко



СПРАВЖНІЙ ПОДВИЖНИК

Ми повинні широко й ґрунтовно зазнайомитися з культурним набутком інших народів, з усім, що може поширити й запліднити наш власний досвід.

Микола Зеров

Микола Костянтинівич
ЗЕРОВ
(1890-1937)



Формування знань учнів з теорії перекладу в курсі зарубіжної літератури

оригінал

переклад

підрядник

оригінал

художній переклад

первинний текст

вторинний текст

належить рідній культурі

належить двом культурам (рідній і чужій)

сприяє пізнанню рідної культури

сприяє пізнанню чужої і рідної культури

здійснює діалог між автором і читачем

здійснює діалог між автором, перекладачем і читачем

точність перекладу

подолання труднощів, пов'язаних з особливостями мов і культур

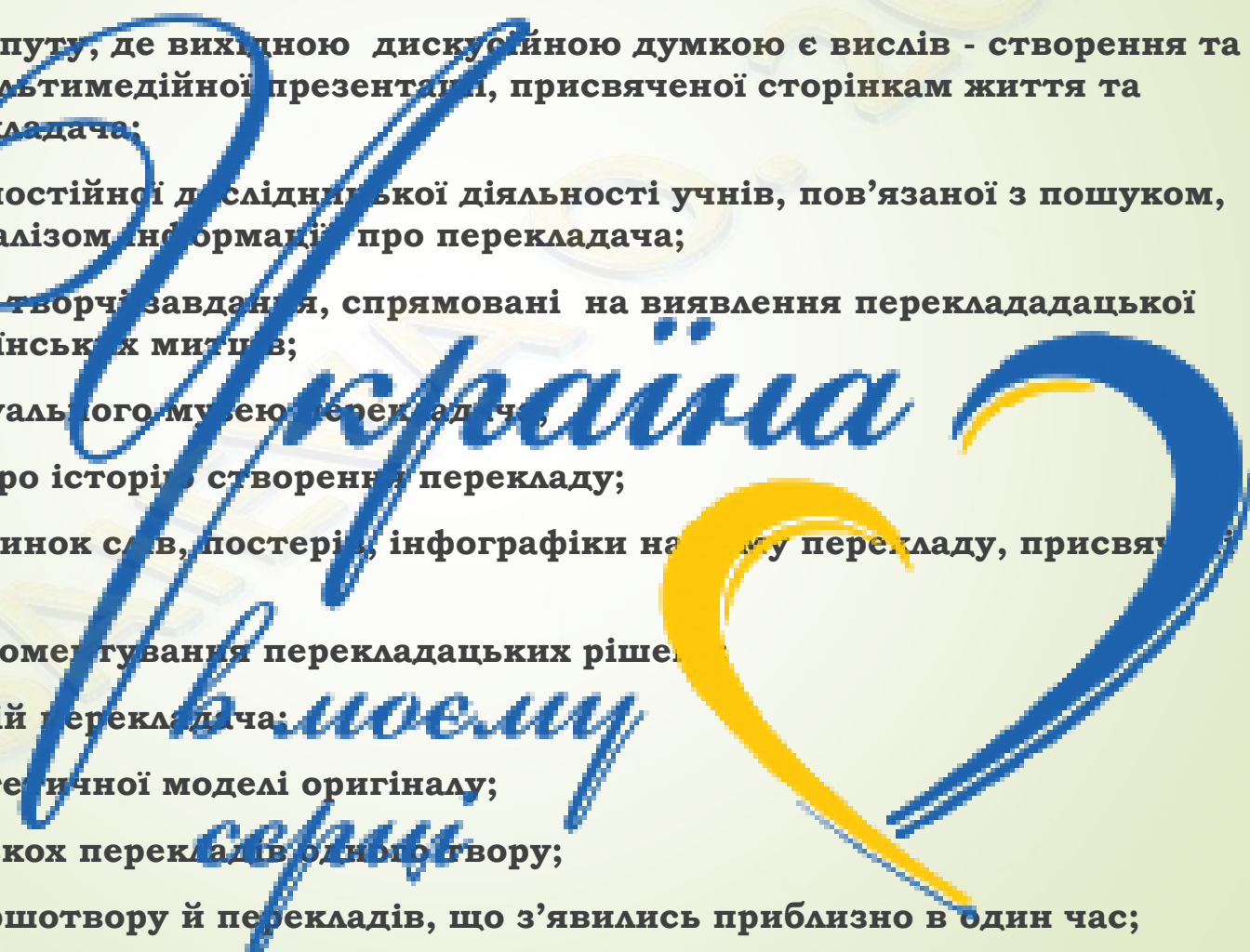
збереження національного колориту твору

адекватність перекладу

Методичні прийоми залучення школярів до надбань українського перекладознавства

слово вчителя про перекладача;

- створення проблемної ситуації на основі висловлювання про переклад чи перекладача.
- проведення диспуту, де вихідною дискусійною думкою є вислів - створення та обговорення мультимедійної презентації, присвяченої сторінкам життя та творчості перекладача;
- організація самостійної дослідницької діяльності учнів, пов'язаної з пошуком, обробкою та аналізом інформації про перекладача;
- повідомлення, творчі завдання, спрямовані на виявлення перекладацької діяльності українських митців;
- створення віртуального музею перекладачів;
- повідомлення про історію створення перекладу;
- створення хмаринки слів, постерів, інфографіки на тему перекладу, присвяченої перекладачам;
- аргументація, коментування перекладацьких рішень;
- моделювання дій перекладача;
- складання гіпотетичної моделі оригіналу;
- порівняння кількох перекладів одного твору;
- порівняння першотвору й перекладів, що з'явилися приблизно в один час;
- підготовка творчих робіт, в основі яких – зіставлення оригіналу й перекладу.





Формування національної та громадянської ідентичності учнів, їхніх патріотичних почуттів, любові та шани до своєї країни